

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of The Research

Language is an instrumental device in life. Human cannot communicate with other people without language. Language is important to converse and share information between people. Language is major habit of every people's in the world. Every region in the world has different language. Translation is instrument to share with other people and very important for the process of exchanging information. Without translation people cannot be aware of what people talk about or what people write in the books in other language.

Cultural words are problem in translating data from source language text into target language text. Such as *batik*, *rendang*, *nasi goreng*, *bakso*, and *ojek* in Indonesian are cultural words. According to Newmark (1988 : 283) "cultural word is defined as words referring to objects, processes, institutions, customs and ideas peculiar to one group of people".

There are many books from United Kingdom and United States of America. From this situation, it is vital to understand English. It is not enough to understand meaning word by word. Not all of the meaning of English words is similar concept as in Indonesian. In addition, some English expressions maybe have different interpretation in Indonesian. English sentence is different with Indonesian. Those problems have challenged translator in translating English into Indonesian. It is not easier to discover the close meaning in target language that can represent the intention of source language.

According to Larson (1984:3) " Translation consists of transferring meaning of source language into receptor language." It means translation is replacement of form from one language to the other language. In the process of transferring data, we cannot totally transfer all data from Source Language (SL) into Target Language (TL). In fact, the goal of translation is to deliver the meaning from SL to TL. Sometimes we find non-equivalence word in translation than can make the reader in TL confused because the meaning may be changed. In this problem, the translator is creating a good translation.

1.2 Identification of The Problem

The purpose of research is to analyze cultural words translation in novel *DR. Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson that is translated to Indonesian. The translator is Nadya Andwiani. There are several problems identified. They are:

1. What are the categories of cultural words found in novel *DR. Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson?
2. What are the procedures applied by the translator in translating the cultural words from the Source Language (English) to Target language (Indonesia) in the novel *Dr Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson in question?

1.3 Objective of the Research

The objectives of the research are:

1. To find out the categories of cultural words found in novel *DR. Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson into Indonesian
2. To analyze procedures applied by the translator in translating cultural words from the Source Language (English) to Target language (Indonesia) in novel *DR. Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson into Indonesian?

1.4 Scope of the Research

In this research the writer analyzes cultural words. The writer focuses on analyze the cultural words applied in novel *DR Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson from English (source language) into Indonesian (target language).

Cultural words are analyzed into five divisions. They are ecology, material culture, social culture, social organization, gesture and habits. The theory of cultural words based on Newmark proposed (1988). The writer found that many cultural words are applied by Nadia Andwiani as a translator in translating the novel into Indonesian

1.5 Method of the research

In this research the writer uses several methods which are proposed by Sudaryanto (1993). They are collecting the data, analyzing the data, and presenting the result of analysis. The writer takes the data from the novel *DR. Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson as the source text and its Indonesian translation Nadia Andwiani published by Tangga Pustaka.

In collecting the data the writer uses non observational methods. The observational method was applied by thoroughly observing the source language cultural term and their translation in target language. Next the writer applied note taking technique to classify the cultural words found in novel *DR Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson. Source of the data are taken from novel *Dr Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson. The data collected in this study were primary data since they were directly collected from the data source by using the observation method and note-taking technique.

The writer selected the cultural words in the source language. In this research writer used Newmark's theory (1988) to determine cultural word and technique to translating cultural words from English into Indonesian. Peter Newmark divides cultural word into five principles.

They are: 1) ecology, 2) material culture, 3) social culture, 4) organizations (custom, activities, procedure, and concept) and 5) gesture and habits.

In analyzing the data the writer uses translational identity method which is proposed by Sudaryanto (1993). Translational identity method is a method used in analyzing the translation of one language into another. This research focuses to how translator renders cultural words and what strategy uses translator.

From this work the writer read the novel *Dr Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson and takes the data from all part of novel contain cultural words. Data come from the words in novel has difference culture from source language and the target language. After that analyze how the translator translates cultural words into Indonesian to be equivalent with source language. Data of the English language was translated into Indonesian; the writer applied theory from Newmark (1988) to analyze the categories cultural words as well as techniques translator to face cultural words.

The last stage is presenting result of analysis. The analyzed is of the data are explained descriptively by using formal and informal ways. The writer applied both of methods presented in form of writing language to present the result of analysis. The writer gives the explanation regarding the categories of cultural words and techniques of translation used by the translator in the novel *DR Jekyll and Mr Hyde* by Robert Louis Stevenson.